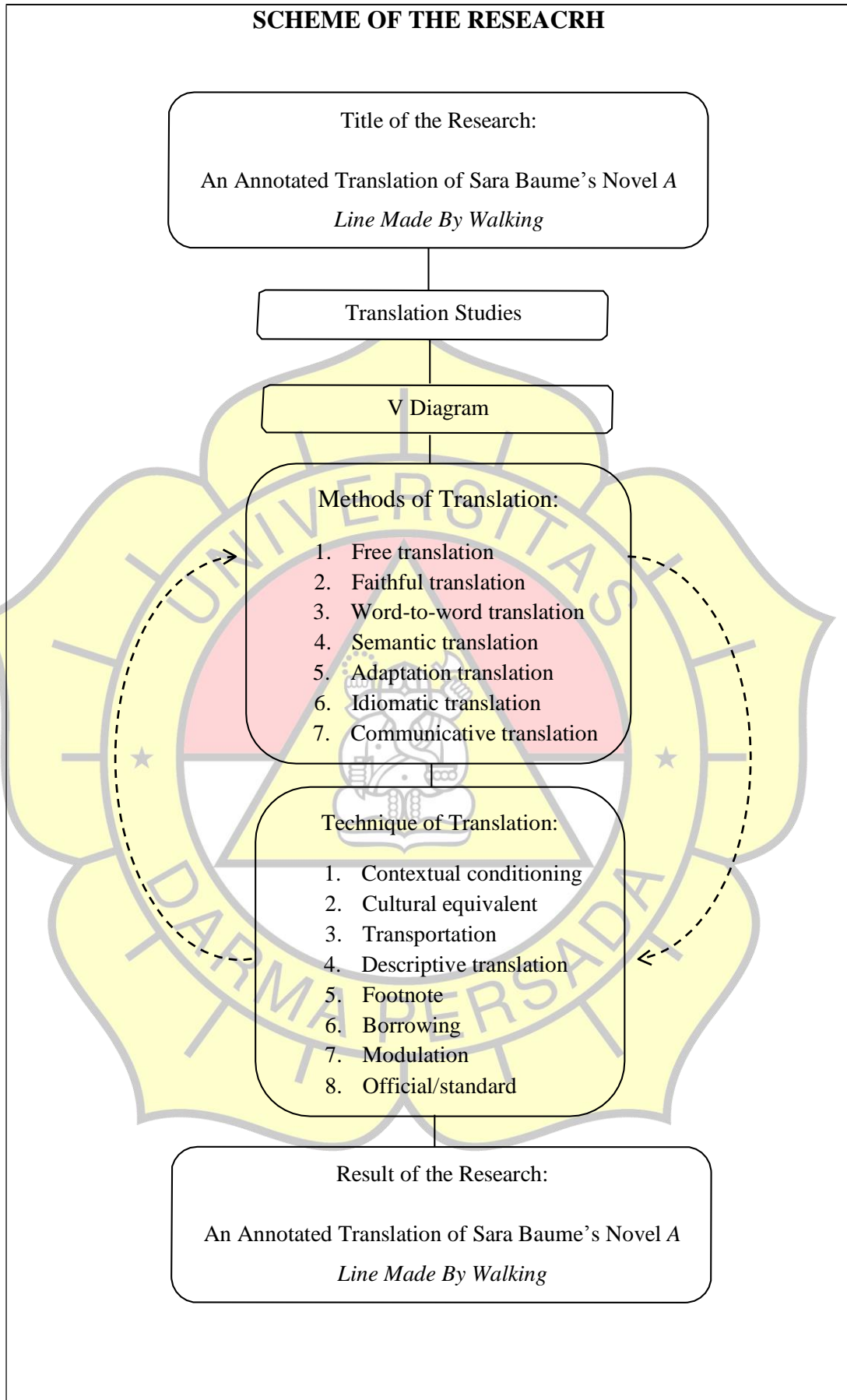


SCHEME OF THE RESEACRH



POSTER OF THE RESEARCH



AN ANNOTATED TRANSLATION OF SARA BAUME'S NOVEL *A LINE MADE BY WALKING*

BACKGROUND Translation is an activity of switching source language into target language. Translating activities nowadays continue to be more and more important practices, especially in Indonesia, close to globalization era.

Rifqil Haiva Havery

2015139004

Faculty of Letters

University of Darma Persada

METHOD This research use qualitative research methodology. Every data listed in this study was developed qualitatively; theory is explained in detail and clearly. The writer also inserts examples related to the literature that will be studied. The writer use a novel *A Line Made By Walking* by Sara Baume as the research material.

CONCLUSION The witer conclude all the analysis shown in the previous chapters based on the objective of the research. The purpose of this study is to analyze the types of terms that can cause translation errors in Sara Baume's novels, *A Line Made By Walking* and to produce a good and right annotated English-Indonesian translation using translation methods, procedures and techniques. In translating a text, the writer is required to provide a good and correct translation.

BENEFITS This research can help students of English Literature (S1), for Linguistics majors, in understanding annotated translation methods and techniques. This research can help students, especially to those who take Translation class, to be a good translator.

CURRICULUM VITAE

Name : Rifqil Haiva Havery
Place/Date of Birth : Jakarta, July 8, 1995
Sex : Female
Address : Jl. Markisa 1 Blok RE.23
Phone : +6281318578095
E-mail : rifqilhaiva@gmail.com



Educational Background

2016 – now English Language and Culture, University of Darma Persada, Jakarta
2014 – 2015 Japanese Language and Culture, University of Darma Persada, Jakarta
2010 – 2013 SMA ISLAM UNGGULAN Ar-Rahman, Sukabumi
2007 – 2010 SMP Terpadu Al-Ghifari, Sukabumi
2001 – 2007 SD Cindera Mata, Bekasi

Working Experiences

2018 : Smart Kidz Kindergarten School
2018 : SMPN 37 Bekasi
2018 – 2019 : Receptionist UNSADA
2019 : PMB UNSADA
2019 – present : Secretary of PT. ERA Surya Persada

Achievement

2015 : 6th SDGNCF, PSM Taradhika – Female Choir (Silver Medal)
2017 : 7th SDGNCF, Indosat Choir – Mix Choir (Gold Medal)
2017 : Penabur International Choir Festival – Mix Choir (Silver Medal)
2017 : Penabur International Choir Festival – Sacra (Silver Medal)

2018 : LPS UGM – Female Choir (Gold Medal)

Researche Experiences

2018 The Analysis of American Characters and Values: Study Case
“Elizabeth Cady Standton and Women’s Rights Movement
in the United States 1860s Era”

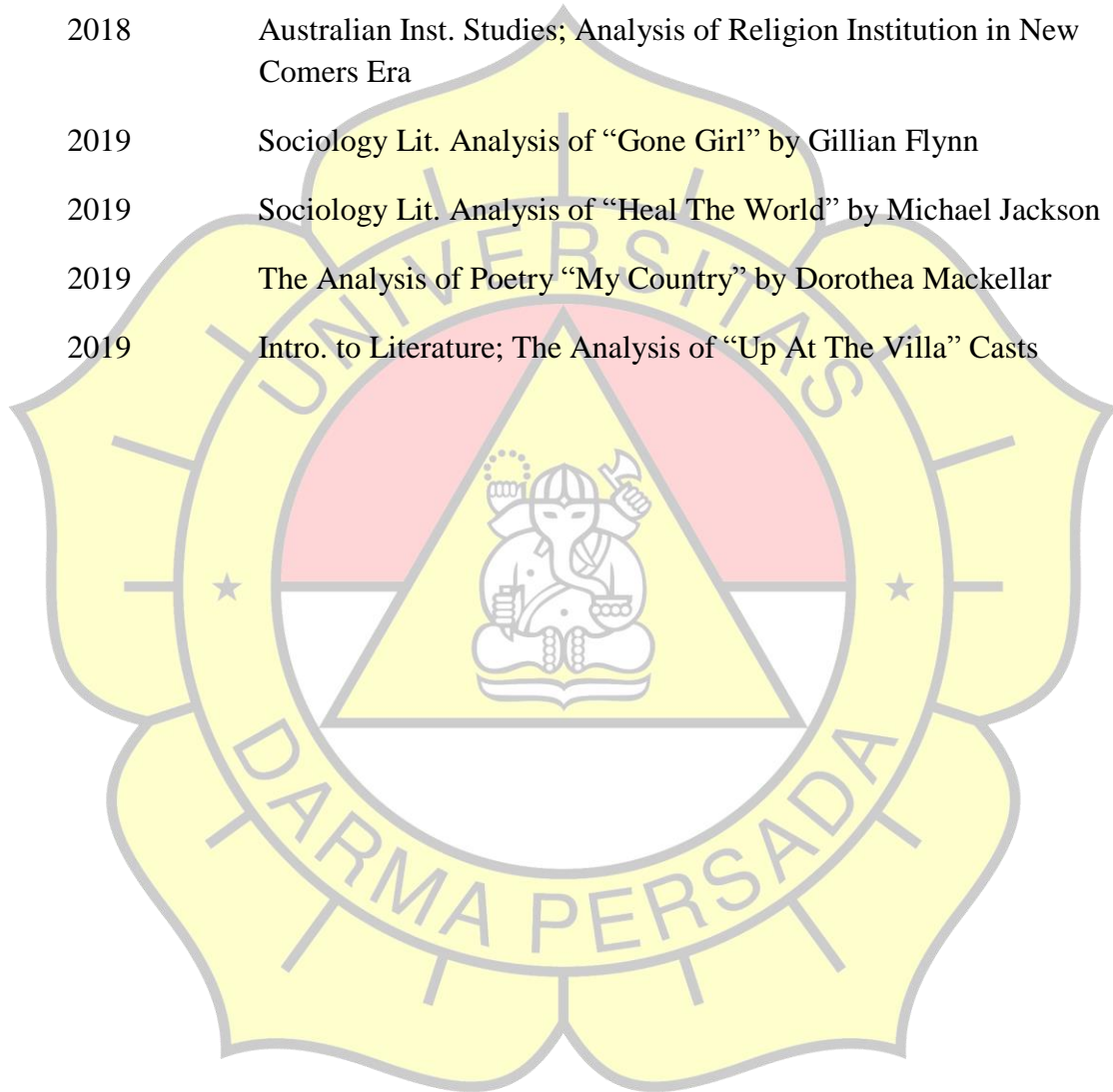
2018 Australian Inst. Studies; Analysis of Religion Institution in New
Comers Era

2019 Sociology Lit. Analysis of “Gone Girl” by Gillian Flynn

2019 Sociology Lit. Analysis of “Heal The World” by Michael Jackson

2019 The Analysis of Poetry “My Country” by Dorothea Mackellar

2019 Intro. to Literature; The Analysis of “Up At The Villa” Casts



<p>Rifqil Haiva Havery Name</p>		<p>LISTENING Your score 300</p>		<p>TOTAL SCORE 530</p>
<p>2015139004 Identification Number</p>	<p>1995/07/08 Date of Birth (yyyy/mm/dd)</p>	<p>5 495</p>		
<p>2018/11/29 Test Date (yyyy/mm/dd)</p>	<p>2020/11/29 Valid Until (yyyy/mm/dd)</p>	<p>READING Your score 230</p>		
<p>5 495</p>				
<p>Client/Institution Name: PT. Putra Pratama Raya</p>				
<p>PT International Test Center-TOEIC Center Indonesia, Plaza Sentral, 17th Floor, Jl. Jend Sudirman, Kav. 47, Jakarta, Indonesia, 12930</p>				
<p><small>Copyright © 2015 by Educational Testing Service. All rights reserved. ETS, the ETS logos, and TOEIC are registered trademarks of Educational Testing Service. This score report is intended for use only by the institution which sponsored the test administration.</small></p>				

LISTENING		READING	
<p>Your scaled score is 300. Test takers who score around 300 typically have the following strengths:</p> <ul style="list-style-type: none"> • They can sometimes infer the central idea, purpose, and basic context of short spoken exchanges, especially when the vocabulary is not difficult. • They can understand the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts when this information is supported by repetition or paraphrase. • They can understand details in short spoken exchanges when easy or medium-level vocabulary is used. • They can understand details in extended spoken texts when the information is supported by repetition and when the requested information comes at the beginning or end of the spoken text. They can understand details when the information is slightly paraphrased. <p>To see weaknesses typical of test takers who score around 300, see the *Proficiency Description Table.</p>		<p>Your scaled score is close to 250. Test takers who score around 250 typically have the following strengths:</p> <ul style="list-style-type: none"> • They can make simple inferences based on a limited amount of text. • They can locate the correct answer to a factual question when the language of the text matches the information that is required. They can sometimes answer a factual question when the answer is a simple paraphrase of the information in the text. • They can sometimes connect information within one or two sentences. • They can understand easy vocabulary, and they can sometimes understand medium-level vocabulary. • They can understand common, rule-based grammatical structures. They can make correct grammatical choices, even when other features of language, such as difficult vocabulary or the need to connect information, are present. <p>To see weaknesses typical of test takers who score around 250, see the *Proficiency Description Table.</p>	
<p>ABILITIES MEASURED</p>		<p>ABILITIES MEASURED</p>	
<p>PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED</p> <p>Your Percentage </p>		<p>PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED</p> <p>Your Percentage </p>	
Can infer gist purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts	70	Can make inferences based on information in written texts	50
Can infer gist purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts	66	Can locate and understand specific information in written texts	62
Can understand details in short spoken texts	80	Can connect information across multiple sentences in a single written text and across texts	28
Can understand details in extended spoken texts	57	Can understand vocabulary in written texts	63
		Can understand grammar in written texts	54

* Proficiency Description Table can be found on our web site, www.ets.org/toEIC

HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:

Percent Correct of Abilities Measured:

Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing these abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.

Note: TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.



JURUSAN SASTRA INGGRIS S-1 FAKULTAS SASTRA

Jl. Radin Inten II (Terusan Casablanca) Pondok Kelapa – Jakarta 13450

Telp. 8649051, 8649053, 8649057 Fax. 8649052

E-mail: humas@unsada.ac.id Homepage: <http://www.unsada.ac.id>

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Rifqil Haiva Havery
Tempat/Tanggal Lahir : Jakarta, 8 Juli 1995
Alamat Rumah : Jl. Markisa 1 Blok RE.23, Harapan Indah, Bekasi
E-mail : rifqilhaiva@gmail.com
No. Telepon/Ponsel : 081318578095

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya yang berjudul:

An Annotated Translation of Novel *A Line Made By Walking* by Sara Baume


yang diajukan pada semester genap tahun akademik 2018/2019 bersifat orisinal dan belum pernah ditulis oleh orang lain, dan akan diselesaikan penulisannya selambat-lambatnya 1 (satu) tahun akademik dan/atau setara dengan 2 (dua) semester.

Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 27 Maret 2019

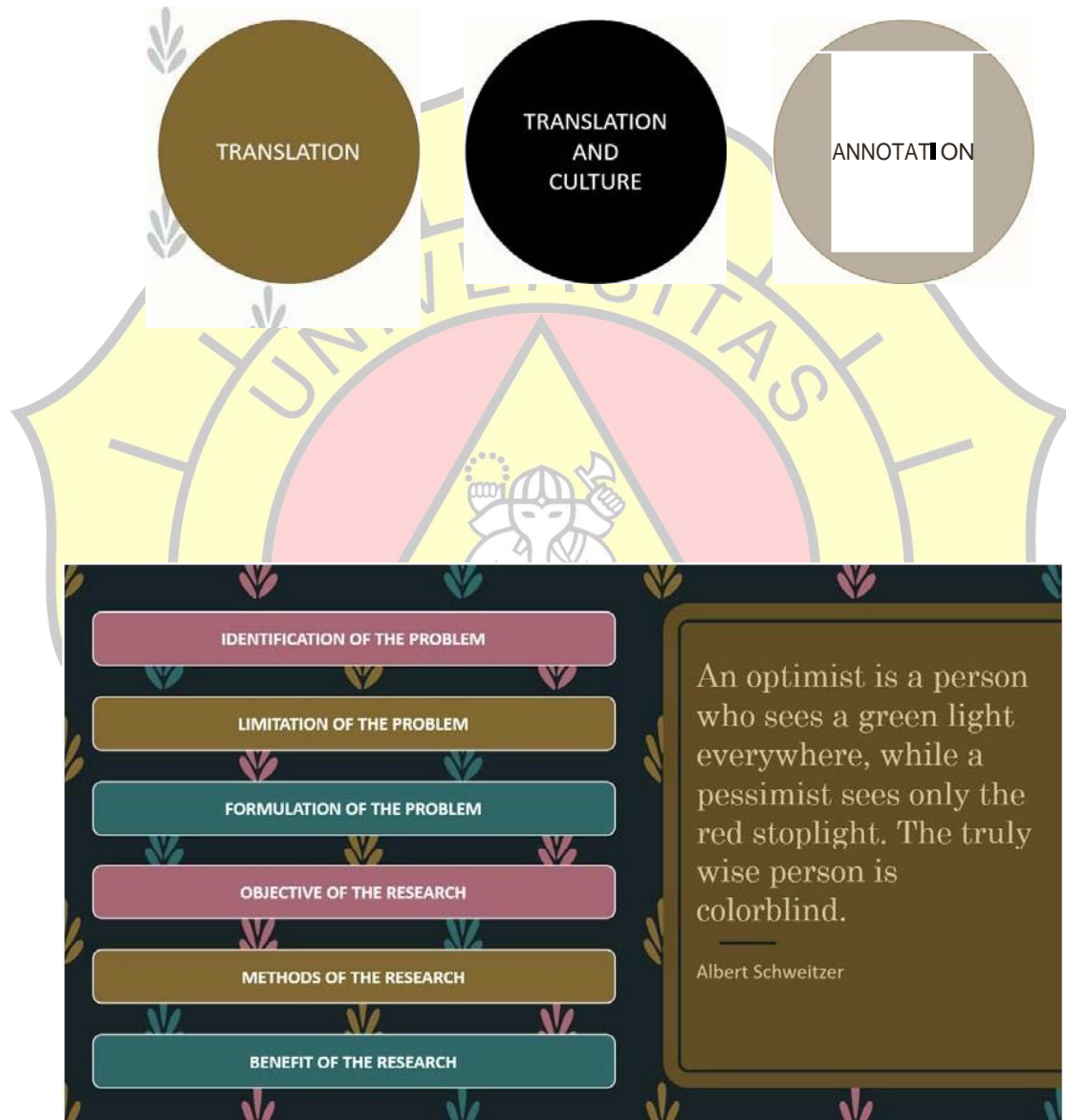
Mengetahui,
Ketua Jurusan Sastra Inggris S-1


Tommy Andrian, SS, M.Hum
NIK. 05395 / NIDN. 0320097601

Yang menyatakan,
Mahasiswa

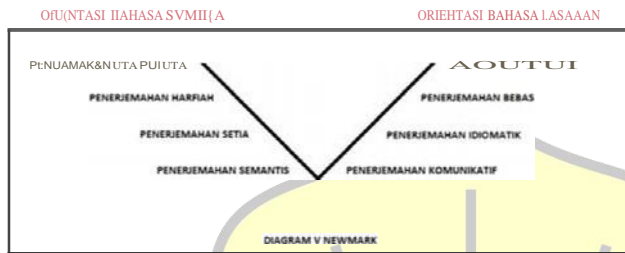

Rifqil Haiva Havery
NIM. 2015139004

Background of the Research

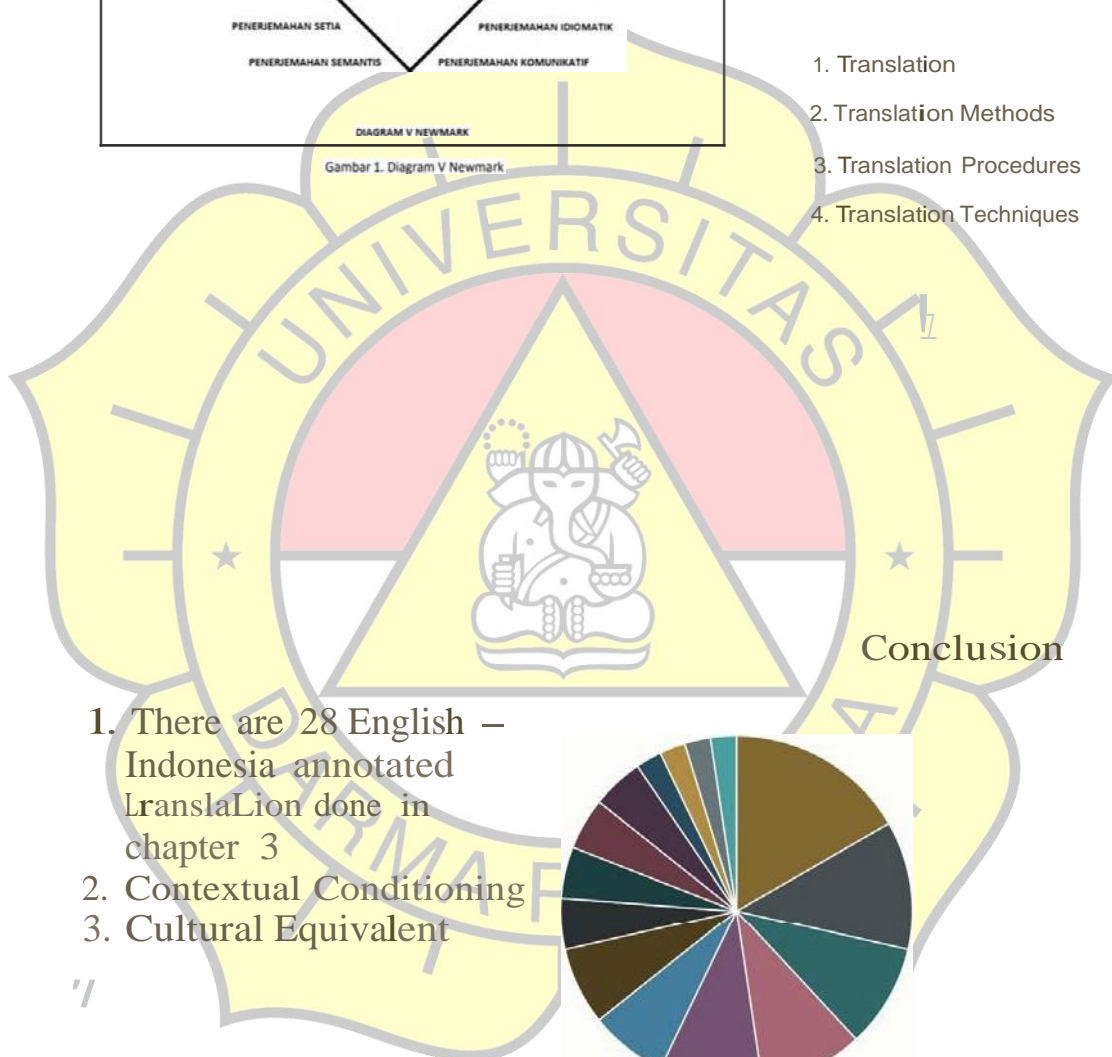


Framework of the Theories

1. Translation
2. Translation Methods
3. Translation Procedures
4. Translation Techniques

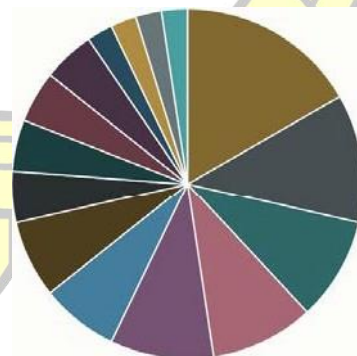


Gambar 1. Diagram V Newmark



Conclusion

1. There are 28 English – Indonesia annotated translations done in chapter 3
2. Contextual Conditioning
3. Cultural Equivalent



- Cont'fl'luat.onc.fttQnlnd
- (utrturalquivaieinr
- l'ref'lransllnton
- Adaptot:16On 11 3n'118tk)n
- ldlc)m nle 1renii 11Mn
- word-to-word lrans\$Jauon
- Semantic ItamlatJon
- OncrptiVP lransbniOn
- TransportatJon
- FalthutTraos&ation
- Offklal/stand.lrdlrans\,lton
- Footnote
- Modulaton
- Oouowina
- ■ Communicative Translation

